

Translanguaging through Creative Expression

a little bit about (moi), France



<https://iamyourenglishtutor.wordpress.com>

<http://sbasa.com>

<http://www.france-menk.com/about>

This is not a departure for me, but an
enlargement of my life as an artist.

Art empowers
the self and others.

Language is a tool in art.

As Picasso wrote,
immediately after the bombing of Guernica,
which led to the making of his painting,

“What do you think an artist is?

An imbecile who only has eyes, if he is a painter,
or ears if he is a musician, or a lyre in every chamber
of his heart if he is a poet,
or even, if he is a boxer, just his muscles?

Far from it: at the same time he is also a political being,
constantly aware of the heartbreaking, passionate,
or delightful things that happen in the world,
shaping himself completely in their image.

How could it be possible to feel no interest in other people,
and with a cool indifference to detach yourself from the very life
which they bring to you so abundantly?

**No, painting is not done to decorate apartments.
It is an instrument of war.”**

— Pablo Picasso

*The Nazis used the Spanish town of Guernica
as a training ground for their bombing raids of WWII.*



"Guernica," Pablo Picasso

**The more effectively we communicate with others,
the more effectively we can be our true, human, selves.**

Language Form Samples



<https://youtu.be/kxE58eMt6l8>

<https://youtu.be/xcUOTrlpSul>

<https://youtu.be/YRhkgDN9M1Q>

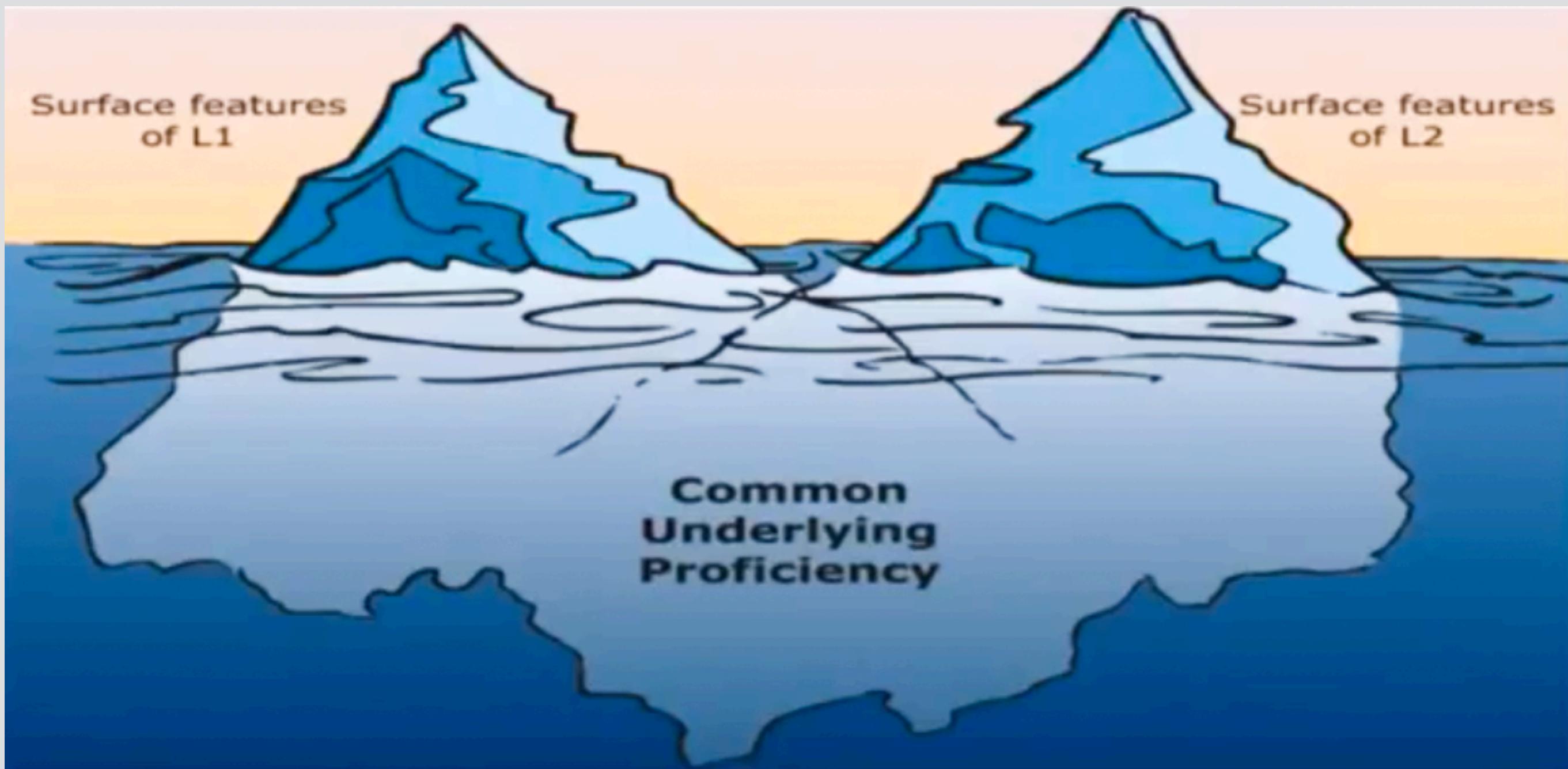
for visual relief in a beginning class...



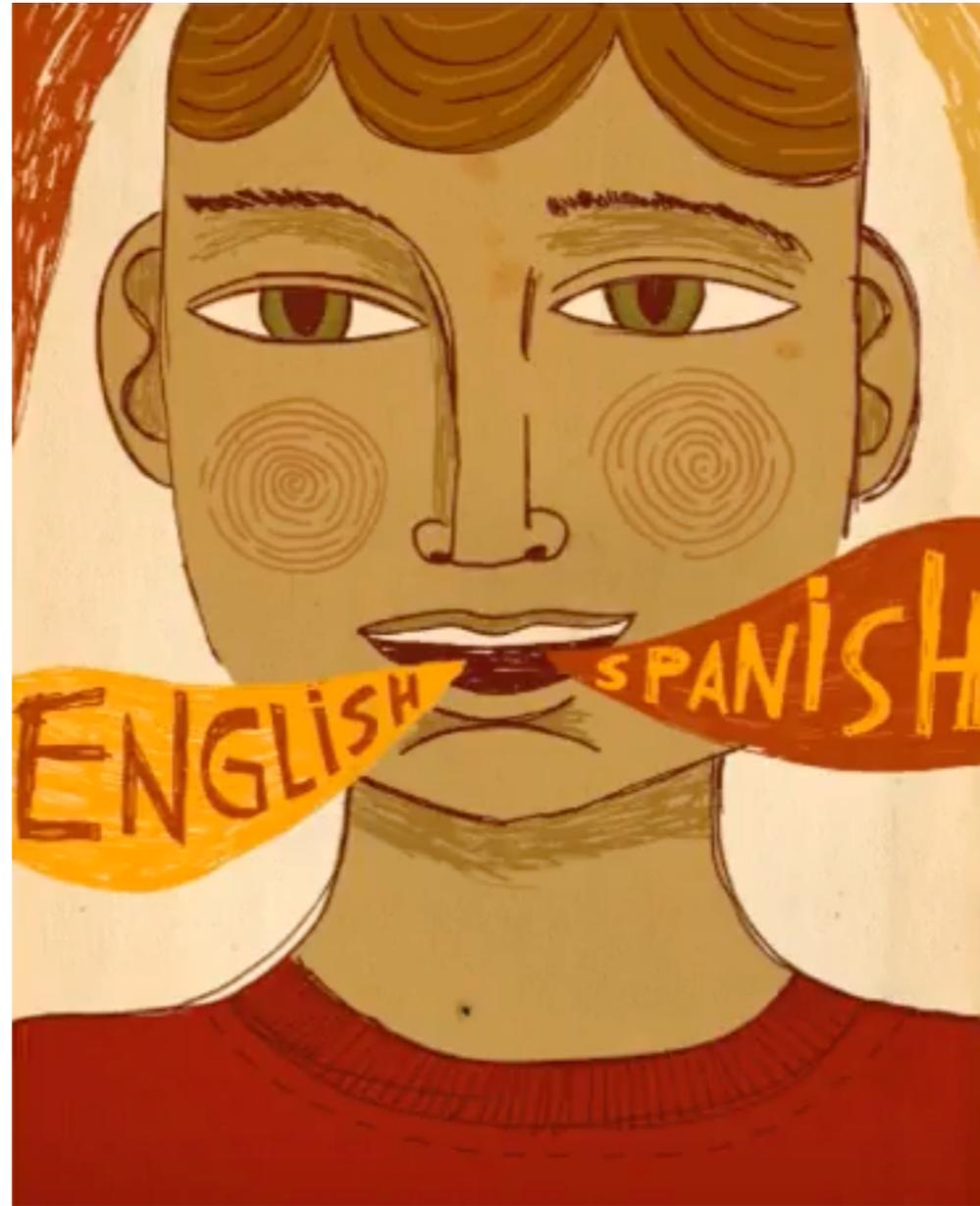
and at the opposite spectrum....

<https://youtu.be/JAO3QTU4PzY>

Translanguaging is the use of a person's full linguistic repertoire to *make meaning* without thinking of their different languages.



Cummins: Dual Iceberg Hypothesis



Translanguaging in ESL classrooms can enable linguistic creativity and a profound engagement in a sociocultural reality.

https://youtu.be/O6DBPbDT_GE

It is not *code switching*,
which is the switching between different languages
in the same conversation from an *external viewpoint*:
nation states, schools, etc.

Translanguaging is an *internal viewpoint*,
the psychology of bilinguals/polylinguals,
their mental grammar,
and their communicative resources.

Teaching through *translanguaging* is deliberate,
using the students' full resources to help them learn.

**The use of features in a student's first language accelerates the
development of multiple languaging use, of comprehension,
and self-esteem.**

<https://youtu.be/6GDN6WSVRJY>

HELLO PARENTS!

**WE WOULD LIKE TO
INFORM THAT HAPPY MEAL
CAN BESTÄLLAS ENLIGT
TALLRIKSMODELLEN.**

**PS. IF YOUR KIDS ASK
ABOUT THIS AFFISCH,
TELL THEM IT'S ABOUT
BOLÄNERÄNTA
OR SOMETHING.**



*Hold your passion in the palm of your hand
Raptors cannot take it.*

*Love yourself enough.
Enough is indestructible.*

*Your life is not linear.
Fire burns without borders.*

Oxygen feeds.

Remember to breathe.

The year will be yours.

Please write what you felt
while reading this poem,
without stopping,
in a stream of consciousness,
for 3 minutes
(I will tell you when to stop)

preferably in your L2 or 3 or 4,
or in a mix,
in any genre you wish...

- what genre did you choose?
- did your *culture* inform your language choice?
- did your *genre* inform your choice of language?
 - did you use multiple languages?
 - how did you feel while writing?

If you write.... in a single language...

do words from other languages

...come into your head

while you are writing?

Do you use them?

...reject them?

why?

Do you speak in the pictures in your dreams?

If you do, which language (or languages) do you use?



**“Whoever teaches learns in the act of teaching,
and whoever learns teaches in the act of learning.”**

Paulo Freire

**I hope my presentation will provoke your own creativity
to produce opportunities for students
to integrate their entire fount of language
and cultural knowledge in your classroom.**

Thanks for coming along!

**Did my multifaceted sampling
of language forms
generate ideas
about using translanguaging
in your own context?**

**Considering your particular culture,
what would have made my
presentation more effective for you?**

**Did you enjoy the writing exercise?
Why?
If not, why not?**